

Документ подписан при помощи электронной подписи  
Информация о владельце:  
ФИО: Кислова Наталья Николаевна  
Должность: Проректор по УМР и качеству образования  
Дата подписания: 05.08.2019  
Уникальный программный ключ:  
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Самарский государственный социально-педагогический университет»**  
**(СГСПУ)**

Утвержден Ученым советом  
факультета иностранных языков  
29 августа 2019 г, протокол №1  
С изменениями:  
от 27 мая 2021 г., протокол № 11

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения итоговой (государственной итоговой) аттестации  
45.03.02 Лингвистика  
шифр и наименование направления подготовки (специальности)  
Перевод и переводоведение  
наименование профиля (ей), специализации, магистерской программы  
Бакалавр  
Бакалавр; Магистр; Специалист; Исследователь. Преподаватель-исследователь

Самара, 2021

## Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для итоговой (государственной итоговой) аттестации разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень бакалавриата, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940 и основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Цель ФОС для ГИА – установление уровня и качества готовности выпускника к следующим видам деятельности: переводческая, научно-исследовательская.

Задачи ФОС для ГИА:

- контроль качества и уровня подготовки к решению профессиональных задач:

в области переводческой деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

в области научно-исследовательской деятельности:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;
- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются: теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

В процессе прохождения процедуры государственной итоговой аттестации проверяется сформированность следующих компетенций:

в процедуре государственного экзамена:

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владение этикой устного перевода (ПК-14);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

в процедуре подготовки и защиты выпускной квалификационной работы:

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Требование к процедуре оценки:

Для процедуры государственного экзамена:

Помещение: компьютерный класс (лаборатория по обучению переводу),

Оборудование: индивидуальный компьютер/ноутбук для каждого студента с доступом в сеть Интернет, принтер

Инструменты: нет

Расходные материалы: бумага

Доступ к дополнительным справочным материалам: словари (в том числе онлайн)

Нормы времени: процесс письменного перевода за компьютером – 60 минут; подготовка ответа на устное задание (перевод с листа) – 5 мин., ответ на задание – до 10 мин.

Комплект оценочных средств для проведения государственного экзамена

по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»)

Вид деятельности: переводческая

Проверяемые компетенции:

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владение этикой устного перевода (ПК-14);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Проверяемые образовательные результаты:

Общекультурная компетенция – ОК-3:

Знает: нормы изучаемого иностранного языка; культурно- исторические реалии, нормы этикета страны изучаемого языка;

Умеет: применять полученные знания в процессе письма и речи на изучаемом языке;

Владеет: навыками восприятия, понимания и воспроизведения иноязычной речи в процессе общения.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-3:

Знает: основные закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;

Умеет: использовать полученные знания при общении на изучаемом иностранном языке;

Владеет: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-4:

Знает: языковые и культурные нормы речевого общения;

Умеет: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;

Владеет: навыками использования соответствующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-5:

Умеет: адекватно оценить время, место, цели и условия взаимодействия;

Владеет: системой изучаемого иностранного языка и принципами её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-6:

Знает: основные принципы построения высказывания на изучаемом иностранном языке;

Умеет: использовать полученные знания в языковой практике;

Владеет: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-7:

Знает: фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные особенности изучаемого языка;

Умеет: выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого

языка; свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства;

Владеет: основными видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо).

Общепрофессиональная компетенция ОПК-8:

Знает: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

Умеет: отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации;

Владеет: культурой речевого общения.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-9:

Знает: функционально-стилевые признаки различных типов дискурса

Умеет: моделировать языковые средства в целях успешной коммуникации

Владеет: методами реализации выразительности речи на разных языковых уровнях.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-10:

Знает речевые клише приветствия/прощания, знакомства, запроса информации, согласия/несогласия; привлечения внимания; одобрения/неодобрения, предложения что-то сделать; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;

Умеет вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям, владеть навыками компромисса;

Владеет опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации

Общепрофессиональная компетенция ОПК-13:

Знает: принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами;

Умеет: использовать традиционные носители информации, базы данных и знаний, электронные словари и другими электронные ресурсы для решения лингвистических задач.

Владеет: информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода и проведения лингвистического исследования.

Профессиональная компетенция ПК-7:

Знает: основные этапы предпереводческого анализа

Умеет: определять прагматические установки автора, стилевую и жанровую принадлежность, функциональную доминанту, осуществлять анализ формальной и формально-смысловой структуры текста;

Владеет: алгоритмом переводческого анализа текста с учетом его культурной составляющей

Профессиональная компетенция ПК-8:

Знает: основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.



Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.

Владеет: техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Профессиональная компетенция ПК-9:

Знает основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;

Умеет определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

Владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности

Профессиональная компетенция ПК-10:

Знает: основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;

Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

Владеет: переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности

Профессиональная компетенция ПК-11:

Знает: основные информационно-поисковые и экспертные системы, а также современные текстовые редакторы;

Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

Владеет: навыками работы с компьютером как средством обработки и управления информацией.

Профессиональная компетенция ПК-12:

Знает: основные способы и приемы письменного и устного перевода с английского языка на русский

Умеет: передавать при устном последовательном переводе и переводе с листа грамматические, синтаксические и стилистические особенности и темпоральные характеристики исходного текста.

Владеет: навыками достижения лексической эквивалентности, анализа коммуникативно-логической структуры высказывания и применения способов ее передачи

Профессиональная компетенция ПК-13:

Знает: основные принципы фиксации фактов и отражения логики развития исходного текста

Умеет: выделить ключевые сегменты исходного высказывания

Владеет: навыком создания наглядной опоры для воспроизведения услышанного текста.

Профессиональная компетенция ПК-14:

Знает: задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества

Умеет: соблюдать моральные и этические нормы межъязыкового посредничества

Владеет: приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата

Профессиональная компетенция ПК-15:

Знает основные положения и нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях речевого общения, знает культурологические особенности клиента, сложившиеся стереотипы в англоязычной культуре и способы их преодоления в процессе делового общения

Владеет способностью вести межкультурный диалог делового общения с учётом сложившихся стереотипов и их преодоления, основными положениями и нормами международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях речевого общения, умеет применить их в процессе устного перевода

Оценка сформированности компетенций:

Проверяемая компетенция	Уровень сформированности компетенций		
	Пороговый	Подвинутый	Высокий
Общекультурная компетенция – ОК-3: Знает: нормы изучаемого иностранного языка; культурно- исторические реалии, нормы этикета страны изучаемого языка; Умеет: применять полученные знания в процессе письма и речи на изучаемом языке; Владеет: навыками восприятия, понимания и воспроизведения иноязычной речи в процессе общения.	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применены навыки	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
Общепрофессиональная компетенция ОПК-3: Знает: основные закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; Умеет: использовать полученные знания при общении на изучаемом иностранном языке; Владеет: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений.	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применены навыки	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
Общепрофессиональная компетенция ОПК-4: Знает: языковые и культурные нормы речевого общения; Умеет: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы	Сформированные систематические знания / умения;

Владеет: навыками использования соответствующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.	систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	знания; умения, примененные навыки	успешное и систематическое применение навыков
Общепрофессиональная компетенция ОПК-5: Умеет: адекватно оценить время, место, цели и условия взаимодействия; Владеет: системой изучаемого иностранного языка и принципами её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации.	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
Общепрофессиональная компетенция ОПК-6: Знает: основные принципы построения высказывания на изучаемом иностранном языке; Умеет: использовать полученные знания в языковой практике; Владеет: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста.	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
Общепрофессиональная компетенция ОПК-7: Знает: фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные особенности изучаемого языка; Умеет: выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка; свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства; Владеет: основными видами речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо).	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
Общепрофессиональная компетенция ОПК-8: Знает: особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; Умеет: отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации; Владеет: культурой речевого общения.	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
Общепрофессиональная компетенция ОПК-9:	Общие, но не структурирова	Сформированные, но	Сформированные

<p>Знает: функционально-стилевые признаки различных типов дискурса  Умеет: моделировать языковые средства в целях успешной коммуникации  Владеет: методами реализации выразительности речи на разных языковых уровнях.</p>	<p>ные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков</p>	<p>систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Общепрофессиональная компетенция ОПК-10:  Знает речевые клише приветствия/прощания, знакомства, запроса информации, согласия/несогласия; привлечения внимания; одобрения/неодобрения, предложения что-то сделать; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Умеет вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям, владеть навыками компромисса;  Владеет опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации  Общепрофессиональная компетенция ОПК-13:</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Профессиональная компетенция ПК-7:  Знает: основные этапы предпереводческого анализа  Умеет: определять прагматические установки автора, стилевую и жанровую принадлежность, функциональную доминанту, осуществлять анализ формальной и формально-смысловой структуры текста;  Владеет: алгоритмом переводческого анализа текста с учетом его культурной составляющей</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Профессиональная компетенция ПК-8:  Знает: основные требования к качеству перевода, особенности перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов различных стилей и жанров (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной и научно-популярной тематики); основные приемы передачи лексических, грамматических и стилистических соответствий; знает и соблюдает требования к правильному оформлению письменных переводов.</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>

<p>Умеет: осуществлять высококачественный письменный перевод на основе учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.</p> <p>Владеет: техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.</p>			
<p>Профессиональная компетенция ПК-9: Знает основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;</p> <p>Умеет определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения.</p> <p>Владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Профессиональная компетенция ПК-10: Знает: основные приемы перевода, переводческие трансформации понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;</p> <p>Умеет: определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; умеет аргументировано обосновывать свои переводческие решения.</p> <p>Владеет: переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Профессиональная компетенция ПК-11: Знает: основные информационно-поисковые и экспертные системы, а также современные текстовые редакторы;</p> <p>Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>Владеет: навыками работы с компьютером как средством обработки и управления информацией.</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое</p>

	применяемые навыки		применение навыков
<p>Профессиональная компетенция ПК-12:  Знает: основные способы и приемы письменного и устного перевода с английского языка на русский  Умеет: передавать при устном последовательном переводе и переводе с листа грамматические, синтаксические и стилистические особенности и темпоральные характеристики исходного текста.  Владеет: навыками достижения лексической эквивалентности, анализа коммуникативно-логической структуры высказывания и применения способов ее передачи</p>	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
<p>Профессиональная компетенция ПК-13:  Знает: основные принципы фиксации фактов и отражения логики развития исходного текста  Умеет: выделить ключевые сегменты исходного высказывания  Владеет: навыком создания наглядной опоры для воспроизведения услышанного текста.</p>	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
<p>Профессиональная компетенция ПК-14:  Знает: задачи и роль перевода, межкультурного посредничества  Умеет: соблюдать моральные и этические нормы межкультурного посредничества  Владеет: приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата</p>	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
<p>Профессиональная компетенция ПК-15:  Знает основные положения и нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях речевого общения, знает культурологические особенности клиента, сложившиеся стереотипы в англоязычной культуре и способы их преодоления в процессе делового общения  Владеет способностью вести межкультурный диалог делового общения с учетом сложившихся стереотипов и их преодоления, основными положениями и нормами международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях речевого общения, умеет применить их в процессе устного перевода</p>	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков

Тип (форма) задания: экзаменационный билет

На государственном экзамене проверяются практические умения и навыки письменного перевода с иностранного языка на русский и двустороннего устного перевода с листа, знание норм современного английского языка, знание переводческих трансформаций и умение их применить в процессе перевода. Студенты должны представить адекватный перевод с английского языка на родной, прокомментировать приемы перевода случаев, указанных в текстах, на основе теоретических знаний в области перевода. Тексты, предлагаемые для перевода, представляют собой отрывки из оригинальных текстов монологического характера, относящихся к публицистическому стилю. Ведущим критерием отбора текстов является их актуальная проблематика и познавательная ценность. При устном переводе с листа оценивается линейность речи, адекватная передача содержания, компенсационные умения.

Письменный перевод сдается в печатной/электронной форме. Для устного перевода студентам предлагаются диалоги в печатной форме, моделирующие ситуацию работы переводчика.

Структура экзаменационного билета:

1. Письменный перевод на компьютере (с помощью словарей и другой дополнительной справочной литературы) текстов с английского языка на русский с комментариями используемых переводческих приемов. Общий объем 1500-1800 печатных знаков за 1 астрономический час выполнения перевода.

2. Устный последовательный перевод (с английского языка на русский и с русского на английский) (с листа). Объем до 1200 печатных знаков.

Билеты государственного экзамена формируются из фонда оценочных средств для государственной итоговой аттестации и утверждаются ректором СГСПУ.

## ПРИМЕР ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
«Самарский государственный социально-  
педагогический университет»  
(СГСПУ)

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**  
Факультет иностранных языков  
Направление подготовки 45.03.02 –  
Лингвистика (профиль «Перевод и  
переводоведение»)  
Государственный экзамен:  
по профилю

1. Переведите письменно (с помощью словарей) с английского языка на русский текст “Life after Harry” (from Rolling Stone, March 13, 2014). Прокомментируйте используемые переводческие приемы (см. Приложение 1).
2. Осуществите устный последовательный перевод (с листа) текста “Dialogue 1” с английского языка на русский и с русского языка на английский (см. приложение 2)..

СОГЛАСОВАНО

Председатель Ученого совета, декан факультета

О.Н. Шалифова

«\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_г

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической  
работе и качеству образования

Н.Н. Кислова

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.



## ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДА (Приложения к билету)

Приложение 1 к экзаменационному билету № 1

МИНИСТЕРСТВО  
ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ  
федеральное государственное  
бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Самарский государственный  
социально-педагогический  
университет»  
(СГСПУ)

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Факультет иностранных языков  
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Государственный экзамен по профилю

## LIFE AFTER HARRY

She arrives early and unannounced, a lick of elegant cream wool with pale skin, blonde hair. Skyscraper heels the colour of champagne. The one splash of colour, tucked under J. K. Rowling's arm, is the cover of her new novel, "The Casual Vacancy" - still, when we met in Edinburgh last month, the biggest secret and hottest property in publishing.

So we sit, for her first interview in the calm before the storm of release, in the front room of what's casually described as Jo Rowling's office, though it's actually an entire Georgian terrace: the house that Harry built. Visible evidence of the dramatic changes in Rowling's life since those days as a single mum in a cafe when all she hoped, after 11 rejections, was that publisher number 12 might see some merit in a book about a boy wizard.

She rather overshot her goal. The Harry Potter series has dug so deep into the imagination of a generation that for decades, as Christopher Hitchens put it, "there will still be millions of adults who recall their initiation to literature as a little touch of Harry in the night". It is one of the great joys of Rowling's life.

She has a grateful but still uneasy relationship with the money and the fame: "I feel like I crawl out of my hole like some badger in the daylight and people say, 'That's her.' I think, 'Blimey, what's happened?' Rowling values her audience, she wants to be read. But she knows "The Casual Vacancy" is a challenge: contemporary, explicit and resolutely unmagical.

*Rolling Stone, March 13, 2014*

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической  
работе и качеству образования

Н.Н. Кислова

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.

СОГЛАСОВАНО

Председатель Ученого совета,  
декан

О.Н.

Шалифова

«\_\_» января 201\_\_ г.

МИНИСТЕРСТВО  
ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ  
федеральное государственное  
бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего образования  
«Самарский государственный  
социально-педагогический  
университет»  
(СГСПУ)

Приложение 2 к экзаменационному билету № 1  
**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

Факультет иностранных языков  
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль «Перевод и переводоведение»  
Государственный экзамен по профилю

**DIALOGUE 1**

- О, Кристиан, привет! Говорят, что ты учился в Новой Зеландии по обмену! Это правда?  
- That's right. In high school, yeah.

- Здорово! Это было, наверное, интересно! Расскажи об этом поподробнее. Я бы тоже хотел съездить в какую-нибудь страну по обмену.

-I mean, I was 17 years at the time and, you know, I was just leaving home for the first time and going abroad for a year without going home, and it was the first time to actually move out of my family and it was an intimidating experience but at the same time it was extremely enjoyable. I had a great time, traveled around, met a lot of great people, got introduced into Maori culture, and yeah it was fascinating, really fascinating.

- Да, я с тобой полностью согласен в том, что очень сложно быть так далеко от семьи и так долго. Я сам никогда не жил один так далеко от родителей. Не знаю, смог бы я? А что тебе больше всего понравилось в Новой Зеландии?

- The country itself, probably the nature and the wildlife. It's just so pure, so green. You got the big mountains, you got the fjords, the rivers. It's all such, it's a great eco-system, you can tell that it's non polluted. It's just really nice. If you appreciate it, call it nature, you can walk around and soak up the atmosphere. It's really good.

-Как заманчиво! Новая Зеландия действительно всегда славилась своей природой: реками, лесами, дикими животными. Я смотрел много фильмов об этой живописной экосистеме. А что для тебя было самым трудным вдали от дома?

-The fact that I could only communicate to my family through faxes in the beginning because calling was a bit expensive. The circumstances didn't allow me to use the phone where I was living, so I had to use faxes and that is a bit strange.

- Странно! Ты хочешь сказать, что там нет электронной почты и интернета?

- Well, at that time, e-mail wasn't used that much in New Zealand. There was one computer in my school that had an internet connection. And I was allowed to use that because I was an exchange student, the only exchange student at my school. They said, well you can come in and use it every now and then, I used it maybe once a week, because I had never used e-mail before cause this was back in 97, so it's eight, like seven or eight years ago, and I guess, in New Zealand they didn't really have that many connections.

- Вот это да! Отличная история! Спасибо, что поделился своими эмоциями и впечатлениями. Мне есть над чем подумать.

<http://audiorazgovornik.ru/anglijskaya-rech-audio/dialogi-na-anglijskom-yazyke/1302>

08/03/2015)

СОГЛАСОВАНО  
Председатель Ученого совета,  
декан

\_\_\_\_\_ О.Н.

Шалифова

« \_\_\_\_ » января 20 \_\_\_\_ г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической  
работе и качеству образования

\_\_\_\_\_ Н.Н. Кислова

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

## Перечень тем для проверки образовательных результатов на знания

1. Предмет теории перевода. Сущность перевода. Общая, частная и специальные теории перевода.
2. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.
3. Эквивалентность на уровне семантики слова. Взгляды ученых разных стран на проблему переводческой эквивалентности. Синтаксический, семантический и прагматический уровень эквивалентности.
4. Виды соответствий и их роль при переводе. Контекст и внеязыковая ситуация.
5. Модели перевода. Основные принципы моделирования процесса перевода.
6. Лексические трансформации. Обусловленность лексических трансформаций и их основные виды: сужения значения (конкретизация), расширение значения (генерализация), модуляция, целостное переосмысление, антонимический перевод.
7. Прагматический аспект перевода. Понятия прагматики текста и прагматики реципиента.
8. Основные виды перевода. Особенности перевода в зависимости от формы и типа переводимого текста.
9. Письменный и устный перевод. Основные особенности и способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе.
10. Стратегия переводчика. Множественность возможных переводческих решений. Влияние сопутствующих факторов и цели, стоящей перед переводчиком.
11. Специфика перевода различных разрядов лексики: научно-технических и общественно–политических терминов, собственных имен и географических названий, названий органов печати, предприятий и организаций и пр.
12. Безэквивалентная лексика и различные способы ее перевода: транскрипция (транслитерация), калькирование, описательный перевод, лексикосемантические преобразования.
13. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».
14. Способы перевода атрибутивных конструкций. Характерные особенности английских препозитивных атрибутивных словосочетаний.
15. Способы перевода фразеологизмов. Влияние контекста, стилистических и экспрессивных факторов. Необходимость различение свободных и устойчивых словосочетаний в переводе.
16. Грамматические трансформации в процессе перевода. Полное и частичное изменение конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложения. Добавление и опущение слов по грамматическим причинам.
17. Грамматические аспекты перевода. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур в английском и русском языках. Основные способы передачи грамматических форм, не имеющих соответствий в русском языке.

18. Использование параллельных синтаксических конструкций. Основные способы передачи грамматических форм, имеющих соответствия в русском языке.
19. Перевод модальных форм. Сопоставление средств передачи модальности в английском и русском языках. Формальные и функциональные соответствия.
20. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Зависимость выбора средств от жанра переводимого текста.
21. Перевод лексических средств выразительности. Перевод метафор, перифраз, сравнений, аллюзий и цитат. Передача аллитераций.

Оценочный лист

Проверяемая компетенция	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		Фрагмент арные знания, частично освоенны е умения, фрагмента рное применен ие навыков	Общие, но не структуриров анные знания; в целом успешные, но не систематичес ки осуществляем ые умения и применяемые навыки	Сформир ованные, но содержащ ие отдельны е пробелы знания; умения, применен ие навыков	Сформирован ные систематичес кие знания / умения; успешное и систематичес кое применение навыков
способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знает: нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы английского и русского языков; Умеет письменно переводить тексты с иностранного языка на родной, соблюдая все нормы родного языка	2	3	4	5
владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Владеет: методикой предпереводческого анализа текста, позволяющей выполнить адекватный перевод с учётом его функциональных и жанровых характеристик; Демонстрирует навыки точного восприятия текста на иностранном языке	2	3	4	5
способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знает: основные справочные источники, необходимые для выполнения перевода; Умеет: найти эти источники (словари, энциклопедии) в сети интернет	2	3	4	5

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Владеет навыками использования информационно-справочных источников и электронных словарей разных типов в ходе предпереводческого анализа	2	3	4	5
владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знает: норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и основные способы достижения эквивалентности; Умеет применять основные переводческие трансформации: Имеет навыки определения степени и уровня эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; аргументированно обосновывает свои переводческие решения	2 2	3 3	4 4	5 5
способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);	Знает: основные принципы работы компьютера и текстовые редакторы; Умеет оформлять тексты при переводе в компьютерных текстовых редакторах с нормами целевого (русского) языка и технически грамотно	2 2	3 3	4 4	5 5
способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);	Знает основные положения и нормы этики перевода, Демонстрирует навыки этики устного и письменного перевода, в том числе нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, иногда элементы дипломатического поведения	2	3	4	5
владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и	Знает: основы теории перевода, нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы английского и русского языков	2	3	4	5

закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)					
владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знает: основные композиционные элементы текста; Умеет: устанавливать взаимосвязь между основными композиционными элементами текста в процессе устного и письменного перевода	2	3	4	5
владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-8);	Демонстрирует навыки переключения между регистрами общения на родном и иностранном языке в процессе устного перевода	2	3	4	5
Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12); владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);	Знает: порядок работы переводчика при устном последовательном переводе и устном переводе с листа; Умеет: адаптироваться к новым условиям переводческой деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции в области лингвистики, переводоведения и других дисциплин, вычленять коммуникативно значимую информацию и удерживать ее в памяти для дальнейшего воспроизведения на переводящем языке; Владеет: способностью адаптироваться к различным условиям переводческой деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции в области лингвистики, переводоведения и других дисциплин навыком передачи содержания переводимого текста с соблюдением	2  2	3  3	4  4	5  5

	норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;				
Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	Знает: систему переводческих сокращений; Умеет делать сокращенные записи при выполнении устного последовательного перевода	2	3	4	5
готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);	Знает: этический кодекс переводчика; особенности национальной культуры страны изучаемого языка, типичные сценарии взаимодействия с представителями этих культур	2	3	4	5
способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);	Умеет: свободно выражать свои мысли на родном и иностранном языке, используя языковые средства разных уровней для выделения значимой информации	2	3	4	5
Владение этикой устного перевода (ПК-14); готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);	Знает основные положения и нормы этики устного перевода, основанной на этике устного общения; а также культурные особенности страны языка перевода; Имеет опыт применения основных положений и норм этики устного перевода, а именно, нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, дипломатическое поведение.	2	3	4	5
владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знает основные положения и нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных	2	3	4	5



<p>(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);</p>	<p>ситуациях речевого общения, знает культурологические особенности клиента, сложившиеся стереотипы в англоязычной культуре и способы их преодоления в процессе делового общения  Владеет способностью вести межкультурный диалог делового общения с учётом сложившихся стереотипов и их преодоления, основными положениями и нормами международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях речевого общения, умеет применить их в процессе устного перевода</p>				
<p>владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);</p>	<p>Знает: основные способы реализации коммуникативного намерения  Умеет: принимать во внимание коммуникативный контекст при осуществлении перевода</p>	2	3	4	5
	Итого	40	60	80	100

Требование к процедуре оценки:

Для проведения защиты выпускной квалификационной работы:

Помещение: учебная аудитория

Оборудование: проекционное оборудование

Инструменты: нет

Расходные материалы: бумага для раздаточного материала

Доступ к дополнительным справочным материалам: нет

Нормы времени: выступление с докладом по итогам ВКР – 10 мин., дискуссия – 10 мин.

Комплект оценочных средств для проведения защиты выпускной квалификационной работы

по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»)

Вид деятельности: научно-исследовательская

Проверяемые компетенции:

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Проверяемые образовательные результаты:

Общекультурная компетенция ОК-1:

Знает: систему общечеловеческих ценностей и ценностно–смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

Умеет: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно–смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

Владеет: системой общечеловеческих ценностей и ценностно–смысловые ориентациями различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

Общекультурная компетенция ОК-2:

Знает: данные лингвистики, психологии, психолингвистики, социо-, этнолингвистики, философии языка, теории коммуникации и других наук;

Умеет: обобщать языковые и культурные факты и делать выводы из наблюдений над ними;

Владеет: базовыми навыками и умениями описания и анализа языковых и культурных явлений; навыками использования общих методов лингвистики и теории коммуникации для описания конкретных форм и ситуаций межкультурного общения

Общекультурная компетенция ОК-4:

Знает: этические нормы общения на изучаемом языке и своеобразие иноязычной культуры;

Умеет: пользоваться принципами культурного релятивизма в условиях речевого общения на иностранном языке;

Владеет навыками: использования объяснительных теорий при анализе социальных явлений;

Общекультурная компетенция ОК-5:

Знает: механизмы взаимодействия в ситуациях международного общения

Умеет: преодолевать стереотипы

Владеет: необходимыми интеракционными и контекстными знаниями

Общекультурная компетенция ОК-6:

Знает: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

Умеет: применять наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

Владеет: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

Общекультурная компетенция ОК -7:

Знает: методы поиска, анализа, сравнения, суммирования информации; способы применения полученных знаний в процессе письма и речи на изучаемом языке;

Умеет: анализировать, сравнивать, сопоставлять, аргументировать, суммировать информацию, излагать ее устно и письменно;

Владеет: навыками самостоятельного использования различных ресурсов (медиа, Интернет и т.д.) для подготовки и проведения презентаций; навыками анализа и синтеза сведений из различных источников по теме/проблеме.

Общекультурная компетенция ОК-8:

Знает: методы и средства познания, обучения и самоконтроля;

Умеет: применять их для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции;

Владеет: навыками сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

Общекультурная компетенция ОК-9:

Знает: методологические основы понимания права и государственно-правовых явлений.

Умеет: ориентироваться в действующем законодательстве.

Владеет: владеет методами анализа социально-правовых явлений.

Общекультурная компетенция ОК-10:

Знает: основные требования к содержанию и методике разработки социокультурных проектов;

Умеет: определять содержание культурно-просветительской работы и отбирать дидактический материал с учетом принципов гуманизма, свободы и демократии;

Общекультурная компетенция ОК-11:

Знает основные учебные стратегии (умения учиться), приемы аудиторной и самостоятельной работы с учебным материалом, типологию заданий, направленных на проверку и закрепление пройденного материала; критерии оценки профессионального мастерства;

Умеет применять основные учебные стратегии, составлять задания различного типа для контроля и проверки знаний своих сокурсников, критически оценивать свои достоинства и недостатки, организовывать свою самостоятельную учебную деятельность; грамотно с методической точки зрения провести фрагмент урока в рамках самостоятельной работы;

Владеет опытом применения основных учебных стратегий и приемов самостоятельной работы с учебным материалом, навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства;

Общекультурная компетенция ОК-12:

Знает основные типы словарей, особенности построения словарных статей;

Умеет работать со справочной литературой, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач;

Владеет навыками работы с литературой по специальности.

Общекультурная компетенция ОК-13:

Знает специфику построения текстов с разными способами изложения материала (ступенчатый, индуктивный, дедуктивный, концентрический);

умеет работать с текстом -отделять основную информацию от второстепенной, обобщать и систематизировать ее;

знает способы научного рассуждения (индукция, дедукция).

Общепрофессиональная компетенция –ОПК-1:

Знает: требования к языку и стилю научного изложения;

Умеет: решать профессиональные задачи в области лингвистической деятельности с применением понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

Владеет: метаязыком научного исследования в области иностранных языков

Общепрофессиональная компетенция ОПК-2:

Знает: особенности современного состояния изучаемого языка; основы речевого общения;

Умеет: соотнести понятийный аппарат широкого спектра дисциплин с реальными фактами языка в условиях речевого общения;

Владеет: навыками речевого общения с учетом современного строения языковой системы.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-11:

Знает: основные понятия, методы и приемы информатики и компьютерных технологий;

Умеет: обработать полученную информацию с применением современных информационных технологий;

Владеет: основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации

Общепрофессиональная компетенция ОПК-12:

Умеет: организовывать эффективный поиск информации находящейся в открытом (Интернет) и закрытом (электронные библиотеки) доступе; самостоятельно работать с материалами на портале электронного обучения СГСПУ (пользоваться инструментами: лекция, глоссарий, тест, форум, чат, база данных, анкета, задание).

Владеет: навыками работы с материалами на портале электронного обучения СГСПУ (владеет инструментами: лекция, глоссарий, тест, форум, чат, база данных, анкета, задание).

Общепрофессиональная компетенция ОПК-13:

Знает: принципы работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами;

Умеет: использовать традиционные носители информации, базами данных и знаний, электронные словари и другими электронные ресурсы для решения лингвистических задач.

Владеет: информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода и проведения лингвистического исследования.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-14:

Знает: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем;

Умеет: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Владеет: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-15:

Знает: требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала;

Умеет: аргументированно изложить свою точку зрения в исследовательской работе;

Владеет: навыками выдвижения гипотез и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Общепрофессиональная компетенция ОПК-16:

Знает: требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала

Умеет: применять адекватные методы и методики переводческого исследования;

Владеет: понятийным аппаратом философии, теоретической лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

Общепрофессиональная компетенция ОПК-17:

Знает: способы оценки качества исследования в своей предметной области, соотнесения новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

Умеет: оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

Владеет: навыками оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования

Общепрофессиональная компетенция ОПК-18:

Знает: культурно-обусловленный характер своей профессиональной деятельности

Умеет: отойти от стереотипов, изменить свое восприятие иной и собственной культур и собственную систему ценностей

Владеет: способностью ориентироваться на рынке труда в области своей деятельности

Общепрофессиональная компетенция ОПК-19:

Знает дифференциальную специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка;

умеет подбирать, сопоставлять и анализировать материалы из различных источников информации; анализировать устные и письменные речевые произведения; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка;

владеет опытом создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.

Общепрофессиональная компетенция ОПК-20:

Знает: основные требования информационной безопасности;

Умеет: решать стандартные задачи перевода;

Владеет: информационно-лингвистическими технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода

Профессиональная компетенция ПК-23:

Знает: требования к языку и стилю научного изложения;

Умеет: решать профессиональные задачи в области лингвистической деятельности с применением понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

Владеет: навыком анализа основных элементов научного и философского взгляда на мировоззренческие, социально и личностно значимые вопросы.

Профессиональная компетенция ПК-24:

Знает: требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала;

Умеет: аргументированно изложить свою точку зрения в исследовательской работе;

Владеет: методологией и приемами проведения научных исследований в области лингвистики и переводоведения.

Профессиональная компетенция ПК-25:

Знает: требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала

Умеет: идентифицировать исследуемые языковые явления, дифференцировать их от сходных языковых единиц

Владеет: навыками написания законченного научного текста

Профессиональная компетенция ПК-26:

Знает: требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала правила составления плана научного исследования

Умеет: последовательно и логично развивать аргументацию в защиту выдвинутой гипотезы;

Владеет: способностью к анализу, обобщению информации, навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях.

Профессиональная компетенция ПК-27:

Знает: основные понятия языковой теории; теории перевода

Умеет: соотнести новую информацию с уже имеющейся; логично и последовательно изложить существующие подходы к исследуемой проблеме;

Владеет: понятийным аппаратом философии, теоретической лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Оценка сформированности компетенций:

Проверяемая компетенция	Уровень сформированности компетенций		
	Пороговый	Подвинутый	Высокий



<p>Общекультурная компетенция ОК– 6:  Знает: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач  Умеет: применять наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;  Владеет: наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Общекультурная компетенция ОК – 7:  Знает: методы поиска, анализа, сравнения, суммирования информации; способы применения полученных знаний в процессе письма и речи на изучаемом языке;  Умеет: анализировать, сравнивать, сопоставлять, аргументировать, суммировать информацию, излагать ее устно и письменно;  Владеет: навыками самостоятельного использования различных ресурсов (медиа, Интернет и т.д.) для подготовки и проведения презентаций; навыками анализа и синтеза сведений из различных источников по теме/проблеме.</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Общепрофессиональная компетенция ОПК– 2:  Знает: особенности современного состояния изучаемого языка; основы речевого общения;  Умеет: соотнести понятийный аппарат широкого спектра дисциплин с реальными фактами языка в условиях речевого общения;  Владеет: навыками речевого общения с учетом современного строения языковой системы.</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Общепрофессиональная компетенция ОПК– 15:  Знает: требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала;  Умеет: аргументированно изложить свою точку зрения в исследовательской работе;  Владеет: навыками выдвижения гипотез и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Общепрофессиональная компетенция ОПК– 16:</p>	<p>Общие, но не структурирова</p>	<p>Сформированные, но</p>	<p>Сформированные</p>

<p>Знает: требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала  Умеет: применять адекватные методы и методики переводческого исследования;  Владеет: понятийным аппаратом философии, теоретической лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p>	<p>нные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки</p>	<p>систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Профессиональная компетенция ПК-23:  Знает: требования к языку и стилю научного изложения;  Умеет: решать профессиональные задачи в области лингвистической деятельности с применением понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;  Владеет: навыком анализа основных элементов научного и философского взгляда на мировоззренческие, социально и личностно значимые вопросы.</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Профессиональная компетенция ПК-24:  Знает: требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала;  Умеет: аргументированно изложить свою точку зрения в исследовательской работе;  Владеет: методологией и приемами проведения научных исследований в области лингвистики и переводоведения.</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Профессиональная компетенция ПК-25:  Знает: требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала  Умеет: идентифицировать исследуемые языковые явления, дифференцировать их от сходных языковых единиц  Владеет: навыками написания законченного научного текста</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков</p>
<p>Профессиональная компетенция ПК-26:  Знает: требования к принципам и критериям отбора теоретического и фактического материала правила составления плана научного исследования</p>	<p>Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы</p>	<p>Сформированные систематические знания / умения;</p>

Умеет: последовательно и логично развивать аргументацию в защиту выдвинутой гипотезы; Владеет: способностью к анализу, обобщению информации, навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях.	систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	знания; умения, применение навыков	успешное и систематическое применение навыков
Профессиональная компетенция ПК-27: Знает: основные понятия языковой теории; теории перевода Умеет: соотнести новую информацию с уже имеющейся; логично и последовательно изложить существующие подходы к исследуемой проблеме; Владеет: понятийным аппаратом философии, теоретической лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков

Сформированность общекультурных компетенций ОК 1, 2, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12 и общепрофессиональных компетенций ОПК 18, 19, 20 оценивается научным руководителем в приложении к отзыву о выпускной квалификационной работе.

Сформированность общепрофессиональных компетенций ОПК 1, 11, 12, 13, 14, 17 оценивается рецензентом в рецензии на выпускную квалификационную работу.

Тип (форма) задания:

задание исследовательского характера (написание выпускной квалификационной работы)

Примерные темы выпускных квалификационных работ:

1. Языковые выразительные средства в оригинале и переводе английского романа (на материале произведения ...).
2. Динамика переводческих соответствий в параллельных текстах (на материале переводов ...).
3. Применение современных облачных технологий для создания памяти Translation Memory в работе переводчика.
4. Специфика перевода англоязычного видеовербального текста.
5. Локативы в англоязычном художественном тексте и его русскоязычном переводе.
6. Особенности перевода реалий художественного текста с английского языка на русский.
7. Способы передачи английских лингвостилистических средств на русский язык (на материале ...).
8. Лингвокультурно маркированная лексика в романе В.Набокова "Другие берега" и его английской версии "Speak, Memory".
9. Современный подход к переводу инфинитива с английского на русский язык (на материале электронного корпуса текстов).
10. Горизонтальная стратификация английской речи как переводческая проблема.

11. Игра слов в речи персонажей кинопроизведений как переводческая проблема (на материале английского языка).
12. Лексические трудности перевода с английского языка на русский (на материале романов Т. Драйзера).
13. Метафора в оригинале и переводе (на материале английской художественной прозы XX века).
14. Топонимы в романе Дж. Роулинг «Гарри Поттер» и их перевод на русский язык.
15. Антропонимы в тексте жанра *fantasy* и их перевод на русский язык.
16. Особенности перевода английских компаративных фразеологических единиц на русский язык.
17. Информативность англоязычной рекламной аннотации в тексте оригинала и перевода.
18. Средства выражения комического в английском языке и специфика их перевода на русский язык.
19. Английские конструкции, выражающие будущее, и их перевод на русский язык.
20. Анализ лексико-стилистических особенностей романов Дж. Голсуорси в переводе на русский язык.
21. Особенности перевода английской гастрономической лексики на русский язык
22. Прилагательные “black” – “white” в тексте произведения Ф. Скота Фитцджеральда «Ночь нежна» и способы их передачи на русский язык
23. Основные способы перевода англоязычных считалок и песенок на русский язык
24. Особенности перевода английского пассива в текстах разных жанров (на материале корпуса параллельных текстов)
25. Особенности перевода английских существительных, образованных от фразовых глаголов, на русский язык
26. Фразовые глаголы английского языка и возможности их автоматизированного перевода
27. Синтаксические характеристики частных деловых писем на английском языке и средства их передачи на русский язык
28. Переводоведческая терминология и способы ее перевода на русский язык
29. Английская сказка как объект лингвистического и переводоведческого изучения
30. Англоязычный юридический дискурс и особенности его перевода на русский язык
31. Эпитет в текстах произведений Р. Даля и способы его перевода на русский язык
32. Доминантные признаки англоязычного спортивного репортажа и их отражение в переводе

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций

По итогам проведения государственной итоговой аттестации заполняется паспорт фонда оценочных средств для выпускного курса, результаты сформированности компетенций из которого включаются в отчет председателя ГЭК и обсуждаются на Ученом совете факультета.

Результаты сформированности компетенций для конкретного выпуска студентов используются при разработке заданий для государственной итоговой

аттестации для последующих выпусков и для внесения изменений в рабочие программы дисциплин (модулей), практик, фонды оценочных средств для промежуточной аттестации.

Уровень освоения компетенций позволяет определить степень готовности выпускника к профессиональной деятельности.

### Паспорт фонда оценочных средств по ГИА

Код компетенции	Максимальное количество баллов (формируется из БРК государственного экзамена и защиты ВКР)	Среднее количество баллов (формируется как средний балл из оценочных листов государственного экзамена и защиты ВКР сдававших ГИА)	Уровень освоения компетенции (в % от максимального количества баллов)		
			Пороговые (56-70%)	Продвинутые (71-85%)	Высокие (86-100%)

## Оценочный лист

Проверяемая компетенция	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6)	Знает основные отечественные труды в избранной отрасли исследования;	2	3	4	5
	Умеет реферировать, анализировать и делать выводы при решении конкретной задачи;	2	3	4	5
	Владеет опытом представления своего анализа в письменной и устной формах	2	3	4	5
Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)	Знает основные ценности англоязычного и русскоязычного социумов; средства и способы языковой категоризации и концептуализации культурных ценностей; основные различия в составе и содержании концептов англоязычного и русскоязычного социумов в профессиональной сфере	2	3	4	5
		2	3	4	5

	<p>Умеет определять различия в концептосферах национальных вариантов английского языка в сопоставлении с русским языком; анализировать взаимосвязи языка и культуры, которые проявляются в ключевых национальных концептах</p> <p>Владеет опытом сопоставительного анализа концептов разных инокультур; навыком описания внутренней формы концепта и построения когнитивных метафорических моделей</p> <p>навыком практического вычленения особенностей научного дискурса различных научных школ в России и за рубежом (аналитико-синтезирующая деятельность на основе проработанных источников).:</p> <p>Идентифицировать речевые произведения носителей различных территориальных вариантов английского языка; определять новые явления в фонетической и интонационной системах национальных вариантов; описывать специфику и динамику в употреблении лексических, фразеологических единиц и синтаксических конструкций в общественно-политической и культурной сферах жизни иноязычного социума</p>	2	3	4	5
		2	3	4	5
		2	3	4	5
Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)	Умеет осуществлять межпредметные связи для достижения конкретных задач	2	3	4	5
Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и	Знает основные понятия переводоведения и лингводидактики, а также труды в	2	3	4	5

прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)	области теории языка, связанные с решением общегуманитарных и общечеловеческих задач Владеет категориальным аппаратом научного исследования, а именно теории познания, общей теории языка, цикла частных лингвистических дисциплин, теории и практик перевода, кросс-культурных исследований в профессиональном аспекте	2	3	4	5
	Умеет применять данные смежных дисциплин для решения практических задач	2	3	4	5
Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24) Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15)	Владеет тактиками и стратегиями ведения дискуссии по теме исследования	2	3	4	5
	Умеет композиционно и с соблюдением регламента выстраивать речь и применять средства выразительности	2	3	4	5
Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)	Знает правила оформления научной документации и основы информационно-библиографической культуры	2	3	4	5
	Умеет осуществлять подбор литературы с помощью поисковых систем по ключевым словам, формировать библиографический аппарат исследования	2	3	4	5
Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26) Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16)	Знает принципы целенаправленной выборки, статистического подсчета, классификации материала, сопоставления, переводческого анализа	2	3	4	5
	Умеет обрабатывать материал и схематично представлять обобщённые результаты	2	3	4	5



Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27)	Знает основные достижения в области проблематик выпускной работы	2	3	4	5
	Умеет логически согласовывать части выпускной работы, устанавливать причинно-следственные связи, реферировать научные тексты с изменением формы представления материала и соблюдением норм оформления письменного текста	2	3	4	5
	Итого	40	60	80	100

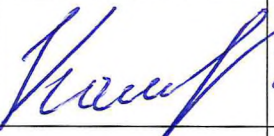


Лист согласования

к фонду оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации

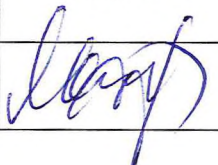
по направлению подготовки: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника – бакалавр

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Работодатель: Руководитель бюро переводов Timilon	А.В. Комаров		27.05.21
Начальник управления образовательных программ	Н.А. Доманина		27.05.2021
Начальник учебно-методического управления	Н.Ю. Еремина		27.05.2021

Составитель:

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Руководитель ОПОП ВО	Е.Ю. Макеева		27.05.2021

Экспертный лист  
фонда оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации  
по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

шифр и наименование направления подготовки (специальности)

Направленность (профиль): «Перевод и переводоведение»

профиль (и), специализация, программа академической (прикладной) магистратуры

Бакалавр

квалификация выпускника

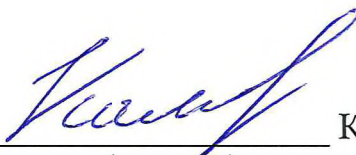
1. Формальное оценивание			
Показатели	Присутствуют	Отсутствуют	
Наличие обязательных структурных элементов:	+		
– титульный лист	+		
– пояснительная записка	+		
– комплект оценочных средств	+		
– методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания	+		
– лист согласования	+		
– акт апробации	+		
Наличие дополнительных структурных элементов:			
–наличие оценочных листов к заданиям (модельных ответов)	+		
Содержательное оценивание			
Показатели	Соответствует	Соответствует частично	Не соответствует
Соответствие требованиям ФГОС ВО к результатам освоения программы	+		
Соответствие требованиям ОПОП ВО к результатам освоения программы (при наличии СК)	+		
Ориентация на требования к трудовым функциям ПС (при наличии утвержденного ПС)	+		
Соответствует формируемым компетенциям	+		

Заключение: ФОС рекомендуется к внедрению; обеспечивает объективность и достоверность результатов при проведении оценивания результатов обучения; критерии и показатели оценивания компетенций, шкалы оценивания обеспечивают проведение всесторонней оценки результатов обучения.

Эксперт



Руководитель Бюро переводов Timilon

  
(подпись)

Комаров А.В.

Акт апробации фонда оценочных средств  
для проведения государственной итоговой аттестации  
по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

шифр и наименование направления подготовки (специальности)

Направленность (профиль): "Перевод и переводоведение"

профиль (и), специализация, программа академической (прикладной) магистратуры

Бакалавр

квалификация выпускника

Место апробации: бюро переводов Timilon, адрес: Галактионовская ул., 150, офис  
220, Самара, Самарская обл., 443100

Результат апробации: ФОС апробирован

Заключение: ФОС рекомендуется к внедрению; обеспечивает объективность и достоверность результатов при проведении оценивания результатов обучения; критерии и показатели оценивания компетенций, шкалы оценивания обеспечивают проведение всесторонней оценки результатов обучения.

Должность

Руководитель бюро переводов Timilon



Комаров А.В.

(подпись)